

Ángela Espinosa Ruiz

a.espinosa-ruiz@uw.edu.pl
https://orcid.org/0000-0002-5434-8403
Universidad de Varsovia (Polonia)

(Recibido: 30 mayo 2025/ Received: 30th May 2025)
(Aceptado: 22 julio 2025 / Accepted: 22nd July 2025)

UN VIAJE POR LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL BIELORRUSA: PANORAMA HISTÓRICO Y CULTURAL

*A JOURNEY THROUGH BELARUSIAN
CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE:
A HISTORICAL AND CULTURAL OVERVIEW*

Resumen

La literatura bielorrusa, en especial aquella originalmente escrita en la lengua nacional del país, sigue siendo una desconocida para los estudios filológicos en España. Esta invisibilidad se acentúa aún más en el caso de las obras dirigidas a la infancia y la juventud. El presente artículo tiene como objetivo acercar esta literatura al público hispanohablante, subrayando su papel crucial en la conservación de la lengua y la cultura bielorrusas, la construcción de la identidad nacional, la transmisión de valores y, desde una perspectiva histórica, el proceso de alfabetización del pueblo. Se ofrece una revisión histórica de la literatura infantil y juvenil escrita en bielorruso, poniendo el foco en los efectos que los poderes autoritarios tuvieron sobre su desarrollo (en primer lugar, las limitaciones impuestas por el Imperio ruso, seguidas por el impacto de la dictadura soviética y, a partir de 1991, el régimen híbrido que sigue vigente hasta el día de hoy). Así, el artículo ofrece un breve análisis de algunas de las voces más destacadas de la literatura bielorrusa, así como un panorama del estado actual del género: sus problemáticas, particularidades y perspectivas, incluida su proyección internacional a través de traducciones o adaptaciones. Con el apoyo de traducciones propias, se realiza un esbozo del canon de la literatura infantil y juvenil en lengua bielorrusa y se presenta su historiografía.

Palabras clave: Literatura infantil y juvenil bielorrusa; Identidad nacional; Canon literario; Censura literaria; Literatura en el exilio.

Abstract

Belarusian literature, particularly works originally written in its national language, remains largely unknown within philological studies in Spain. This invisibility is even more pronounced in the case of literature aimed at children and young adults. This article seeks to introduce this body of work to a Spanish-speaking audience, highlighting its crucial role in preserving the Belarusian language and culture, shaping national identity, transmitting values, and, historically, in the processes of literacy promotion among the general population. This text offers a historical overview of children's and young adult literature written in Belarusian, focusing on the effect that authoritarian rule had on

its development (first of all, the limitations imposed by the Russian Empire, followed by the impact of the Soviet dictatorship and, from 1991, the hybrid regime that is currently in power). This text offers a brief analysis of some of Belarus' most prominent authors, as well as an outline of the current state of the genre, including its challenges, distinctive features, and future prospects, as well as its international reach through translations and adaptations. Drawing on the author's own translations, the article drafts a Belarusian children's and youth literary canon and presents its historiography.

Key words: Belarusian children's and youth literature; National identity; Literary Canon; Literary Censorship; Exiled literature.

1. Introducción

La literatura en lengua bielorrusa es, quizás, una de las grandes desconocidas dentro de la eslavística española en particular e, incluso, de los estudios literarios en general a nivel europeo y mundial. Si nos referimos específicamente a la literatura infantil y juvenil en bielorruso, su desconocimiento es aún más destacable, marcado por una notable falta de estudios rigurosos sobre el tema incluso en la propia Bielorrusia. No es de extrañar dadas las circunstancias de desventaja en la que se han encontrado —y todavía se encuentran— las personas hablantes de esta lengua tanto a nivel institucional como en el aspecto sociocultural.

Entre los mayores problemas para el desarrollo del idioma bielorruso¹, su literatura y su cultura se han de destacar los siguientes: la prohibición, total o parcial, de publicar literatura en esta lengua, en especial durante la dominación del Imperio Ruso sobre el territorio de la actual Bielorrusia (1795-1918); el desprestigio del idioma bielorruso, así como la relegación de su uso al folklore, apartándolo de la literatura culta; la represión más o menos contundente de los movimientos nacionalistas bielorrusos por parte del Reino de Polonia, el ya nombrado Imperio Ruso y, posteriormente, la URSS; la insuficiencia de los esfuerzos para recuperar y normalizar el uso de la lengua bielorrusa una vez alcanzada la independencia en 1991. Aún hoy en día, de acuerdo con McMillin (2015), «la lengua, mayormente reprimida y con una historia accidentada, sobrevive principalmente en la literatura y en su uso por parte de jóvenes de Bielorrusia con conciencia nacional, para quienes puede constituir una declaración sociopolítica»² (p. 97).

Precisamente por estos motivos, la literatura infantil y juvenil ha desempeñado —y sigue desempeñando— un papel crucial en la sociedad de Bielorrusia, en especial para aquellos de sus sectores que consideran prioritaria la conservación de la lengua y la cultura de la nación. Así, desde principios del siglo XX, como se verá en apartados posteriores del presente estudio, la literatura infantil no solo ha servido como herramienta de alfabetización, sino también como transmisora de la

1 El bielorruso es uno de los cuatro idiomas eslavos orientales y, junto con el ruso, actualmente lengua oficial de Bielorrusia. Según el censo nacional de 2019 (cuyos resultados fueron publicados en Minsk en 2021), un 54% de la población bielorrusa lo considera su lengua materna, y un 26% lo habla en casa como lengua de comunicación principal. Se calcula que existen entre tres y ocho millones de hablantes de esta lengua, pero las estadísticas están mayormente basadas en la autovaloración de dichas personas y su exactitud plantea serias dudas.

2 «The much repressed language, after a chequered history, survives mainly in literature and in the use by mainly young nationally conscious Belarusians for whom it may act as a socio-political statement». Dada la falta de estudios sobre la lengua y la literatura bielorrusa traducidos al castellano, este artículo se sirve de traducciones propias tanto para las fuentes primarias como para las secundarias; todas las traducciones han sido realizadas por su autora, salvo que se indicara lo contrario.

cultura, la lengua y los valores de la nación bielorrusa. Este papel popularizador se mantiene hasta el día de hoy. Así, como afirma Zylevič³ (2021):

Una tendencia de la literatura juvenil contemporánea bielorrusa es el aumento del número de libros de aventuras sobre temas de la historia y mitología bielorrusas [...]. Uno de los primeros títulos dentro de esta línea fue el libro de la joven escritora bielorrusa Ksienija Štalenkava *El reverso del espejo*. [...] La protagonista, Varvara Stankievič, una estudiante de 15 años de Vilna, viaja al Vilna del siglo XVI gracias a un espejo antiguo, donde conoce al joven noble Michał Sakolič. Junto a los protagonistas, los lectores se ven envueltos en intrigas y conspiraciones propias de la corte real de aquella época.⁴ (p. 105)

En consecuencia, la relevancia de las obras dirigidas a infancia y juventud justifica sobradamente su análisis en profundidad, lo que constituye el propósito principal del presente artículo de investigación. Sin pretender constituir un estudio exhaustivo, este texto muestra una visión panorámica de la literatura infantil y juvenil de Bielorrusia, atendiendo a su dimensión histórica y su amplitud temática, así como a su problemática y situación actual, tanto en el ámbito nacional como en lo referido a su proyección internacional mediante versiones y traducciones.

En otras palabras, este artículo adopta un enfoque introductorio hacia las obras literarias infantiles y juveniles escritas en lengua bielorrusa, lo que implica una aproximación amplia y contextualizada. Este estudio recorre las principales etapas de desarrollo del género, analiza algunas de sus voces más representativas y examina los temas recurrentes y las funciones sociales que ha desempeñado. Así, el presente análisis ofrece una visión global que puede servir como punto de partida para futuras investigaciones, inspiración para nuevas traducciones o, simplemente, para despertar (o renovar) la apreciación por la cultura bielorrusa y sus exponentes más destacados en el panorama literario infantil y juvenil.

Para ello, este estudio se basa en una selección representativa de obras escritas en lengua bielorrusa dirigidas al público infantil y juvenil, publicadas desde principios del siglo XX hasta principios del siglo XXI. El corpus incluye tanto textos producidos dentro de Bielorrusia como aquellos creados en contextos de exilio o disidencia, así como obras promovidas o sancionadas por el Estado, con el fin de ofrecer una visión equilibrada de las distintas dinámicas ideológicas, estéticas y sociopolíticas que han configurado este ámbito literario a través de su historia. De este modo, la selección de los autores y textos analizados —obras de Alaiza Paškievič (Ciotka), Janka Kupała, Larysa Henijuš y Andrej Chadanovič— responde a una estrategia de muestreo cualitativo, orientada por criterios de relevancia literaria, histórica y sociocultural. Se priorizó, en primer lugar, la centralidad de las figuras seleccionadas dentro del sistema literario bielorruso, considerando tanto su inscripción en el canon (literario, escolar y académico, tanto en Bielorrusia como en el extranjero) como su proyección simbólica en la construcción de imaginarios identitarios. En segundo lugar, se tuvo en cuenta la

3 Los nombres propios bielorrusos están escritos siguiendo las normas del alfabeto łacinka, de uso oficial en lengua bielorrusa hasta la creación de la Unión Soviética en 1922.

4 Адна тэндэнцыя сучаснай беларускай падлеткавай літаратуры – гэта павелічэнне колькасці прыгодніцкіх кніг на тэмы беларускай гісторыі і міфалогіі [...]. Адной з першых у гэтым шэрагу выйшла кніга юнай беларускай пісьменніцы Ксеніі Шталенковай «Адваротны бок люстра» [...] Галоўная гераіня Варвара Станкевіч, 15-гадовая школьніца з Вільнюса, дзякуючы антыкварнаму люстру трапляе ў Вільнюс XVI ст., дзе знаёміцца з юным шляхцічам Міхаілам Саколічам. Разам з героямі чытачы трапляюць у інтрыгі і зговары, характэрныя для карацкага двара таго часу.

relación de su obra con la infancia, ya sea por su explícita orientación hacia el público infantil o juvenil, por su recepción pedagógica, o por la tematización de la niñez como eje simbólico. En tercer lugar, se procuró una representación diacrónica y tipológica que abarque distintas fases del desarrollo histórico-literario bielorruso: desde el período del renacimiento nacional (Paškievič), pasando por la consolidación del canon soviético (Janka Kupała), la disidencia poética del siglo XX (Henijuš), hasta la literatura postsoviética contemporánea (Chadanovič). Este enfoque permite observar continuidades y transformaciones en el modo en que la literatura bielorrusa ha configurado la categoría de la infancia y sus vínculos con el lenguaje, la nación y la memoria colectiva.

El análisis se apoya en fuentes primarias y secundarias provenientes de los campos de la historia literaria y los estudios culturales, lo que permite contextualizar las obras dentro de su marco histórico y valorar su función social y simbólica en la construcción de identidad y resistencia cultural.

2. Contexto histórico y cultural

Como es el caso en otras literaturas nacionales, la literatura bielorrusa infantil y juvenil tiene ya su origen —y una de sus fuentes temáticas y formales principales— en la literatura popular y el folklore infantil (cuentos, nanas, canciones y juegos, entre otros). En lo que concierne a la literatura culta, el establecimiento de la literatura infantil como género en lengua bielorrusa coincide con el auge de la imprenta de Francišak Skaryna entre sus hablantes a partir del siglo XVI. Estos libros, que contienen materiales tanto para grupos infantiles como adultos, tienen un carácter religioso y didáctico, con el doble objetivo de alfabetizar a la población y, al mismo tiempo, transmitirle ciertos conocimientos y valores morales. Algunos ejemplos, tal y como destacan Šaulouskaja i Nieščiarovič (2008), son el *Salterio* del propio Francišak Skaryna, de 1517; el *Catecismo [Katechizis]* para jóvenes y mayores de Symon Budny, publicado en 1556, y el *Manual de lectura y comprensión de las letras eslavas [Nauka ku čytaniu i rozumieniu pisma słowienskago]* de Laurencij Zizanj, que vio la luz en el año 1596 (p. 6).

Tras la firma de la Unión de Lublin en 1569, la lengua bielorrusa ocupa una mera posición secundaria, y su situación se agrava gradualmente en el contexto de la Mancomunidad de Polonia-Lituania (Estado que comprendía los territorios de la mayor parte de Polonia, Bielorrusia y Lituania, así como partes de Ucrania). Sin embargo, este idioma experimenta un resurgimiento en el siglo XIX, pese a que la situación sociopolítica circundante es decididamente compleja. Ya en el año 1772 dan comienzo las particiones de la Mancomunidad de Polonia-Lituania. El país se ve definitivamente dividido entre Prusia, el Imperio austriaco y el Imperio ruso en 1795, quedando los terrenos de la actual Bielorrusia bajo el dominio de este último. Es de destacar que el 28 de mayo de 1772, justo después del primer reparto de la Mancomunidad de Polonia-Lituania, la zarina rusa Catalina II firma un decreto por el cual todos los gobernadores a cargo de las *gubernias* creadas en los territorios anexionados están obligados a redactar sus sentencias, resoluciones y órdenes únicamente en lengua rusa, en lugar del polaco, que había sido la lengua oficial de los documentos de la Mancomunidad desde 1696. Estas medidas se endurecen, además, posteriormente: «Tras la derrota del levantamiento de 1794 y el tercer reparto de la Mancomunidad de Polonia-Lituania, esta política de Catalina II se

5 Se mantiene aquí el alfabeto łacinka para transliterar el bielorruso antiguo, pese a haberse utilizado únicamente el cirílico en esta etapa de desarrollo de la lengua bielorrusa.

aplicó de manera aún más firme y persistente, con el uso de medidas represivas como el secuestro de bienes, la confiscación, el exilio y la deportación (Švied, 2002, p. 196)⁶.

Posteriormente, si bien Pablo I y Alejandro I tienen tendencias polonófilas, Nicolás I pone en marcha políticas destinadas a fortalecer la unificación política, cultural y religiosa de las tierras bielorrusas (ibidem, pp. 196-198).

El proceso de rusificación permanece vigente, con variaciones en su severidad, durante todo el periodo de dominación imperial rusa, hasta comienzos del siglo XX, cuando se volverá a legalizar la publicación de obras en lengua bielorrusa. Sin embargo, esto no detiene la ya mencionada reactivación del interés de la élite intelectual por el folclore, la lengua y la literatura bielorrusa. Por ejemplo, la Sociedad de los Filólogos, que operó en secreto en la Universidad Imperial de Vilna entre 1817 y 1821 con figuras como Tomaš Zan, Jan Čačot y Adam Mickiewicz a la cabeza, dedicó significativos esfuerzos al estudio de la literatura popular de los territorios bielorrusos, cuyas historias y leyendas versionaron en numerosas ocasiones en sus obras literarias, bien propiamente en bielorruso, bien en polaco. Es necesario decir, sin embargo, que la gran mayoría de obras decimonónicas en lengua bielorrusa se publicó de forma anónima debido, precisamente, a la constante prohibición de publicar en este idioma. Las voces literarias bielorrusas de la época dan preferencia, por lo tanto, a poemas breves para facilitar su difusión en forma de panfletos u oralmente. Estas obras en verso tenían, por lo general, carácter sociopolítico, humorístico o imitativo de lo folklórico, incluyendo ciertas estrofas evocadoras del folclore infantil (por ejemplo, *Muchachita [Dzievańka]*, de Jan Barščeuški, dirigida principalmente a un público adolescente femenino).

A finales del siglo XIX cobran nueva vida las ideas de la educación en valores progresistas y el establecimiento de la conciencia nacional bielorrusa a través de la alfabetización de la población en su propia lengua. Apoyan esta idea figuras como Francišak Bahuševič, que adapta en su poesía géneros populares, como en su *Nana [Kałyčanka]* (1891); Adam Hurynovič, uno de los iniciadores de la poesía infantil bielorrusa con poemas como *El gatito [Katok]* y *El pescador [Rybak]* (cuyas obras se publicaron de forma póstuma a partir de 1921 en el periódico *La campana bielorrusa [Bielaruski zvon]* por Branisłaŭ Taraškevič), así como Janka Lučyna, cuyo poema *A la tierra natal [Rodnaj staroncy]* representa la idea de la ilustración y formación como garante del futuro de la infancia:

El sol del conocimiento, desde entre las nubes oscuras
Brillará claramente sobre nuestro campo,
Y vivirán nuestros niños, nuestros descendientes
Un destino benevolente y feliz (1891, sin página)⁷.

No en vano este poema inspiró los nombres de los primeros periódicos legalmente publicados en lengua bielorrusa una vez levantada la prohibición de imprenta: *Nuestro destino [Naša dola]* (1906) y *Nuestro campo [Naša niva]* (1906-1915, 1920, 1991-). A principios del siglo XX, sobre todo alrededor de este último periódico, se termina de dar forma a la idea de alfabetización y culturización general

6 Пасля разгрома паўстання 1794 г. і трэцяга падзелу Рэчы Паспалітай гэтая палітыка Кацерыны II праводзілася больш упарта і настойліва, з прымяненнем карных мераў (секвестр, канфіскацыя, ссылка, дэпартацыя).

7 Сонца навукі скрозь хмары цёмныя
Прагляне ясна над нашай ніваю,
І будучь жыцц дзеткі патомныя
Добраю доляй – доляй шчасліваю!.

del pueblo bielorruso en su lengua natal, que se convierte en máxima prioridad para las figuras literarias y activistas del momento. Fundado por los hermanos Łuckievič, con la colaboración de sus primeros redactores, Alaksandr Ułasau y Vacłaŭ Łastoŭski, así como de poetas ya establecidos como Janka Kupała o Jakub Kołas, las páginas de este semanario vieron los debuts de Maksim Harecki, Aleš Harun, Kanstancyja Bujło, Žmitrok Biadula y Uładzislau Hałuboŭ, entre otros nombres destacados. Muy cercana a la redacción de *Naša Niva*⁸ fue también la poetisa Alaiza Paškievič, conocida por el pseudónimo de Ciotka (Tía o Tita), figura central en el desarrollo de la literatura infantil de Bielorrusia (entre 2016 y 2022, la Unión de Escritores Bielorrusos y PEN Belarus otorgaron un premio a los mejores libros e ilustraciones de literatura infantil y juvenil en lengua bielorrusa, el cual fue suspendido por la situación inestable y precaria del país). Precisamente Ciotka es la artífice de lo que es, quizás, el hito más destacado y punto de inflexión de la literatura infantil en Bielorrusia: la creación y publicación de la *Primera lectura para niños bielorrusos* [*Pieršaje čytańnie dla dzieťak biełarusau*] en 1906, editada, al igual que *Naša dola* y *Naša niva* en sus comienzos, tanto en el alfabeto latino como en el cirílico, para poder incluir a los grupos lectores católico (personas que aprendían también la lengua polaca y conocían el alfabeto latino) y ortodoxo (más cercano a la lengua rusa y con conocimiento del alfabeto cirílico). Se publica también ese año la *Cartilla bielorrusa, o primera lección de lectura* [*Biełaruski lemantar, abo pieršaja navuka čytańnia*], de autoría colectiva (Kastuś Kahaniec, Vacław Ivanoŭski y la propia Ciotka). Mientras que la *Cartilla...* se centra más en la enseñanza mecánica de la lectoescritura, la *Primera lectura...* de Ciotka contiene historias y poemas referidos a la vida de los pequeños pueblos de la provincia bielorrusa. A su muerte en 1916, Ciotka deja un importante legado en forma de su lírica infantil y adulta, así como numerosos artículos científicos, feministas y de popularización sobre temas literarios, lingüísticos y sociales.

La toma del poder por parte de Iósif Stalin en 1924 relega, de nuevo, la lengua bielorrusa a un segundo plano, si no a la clandestinidad, aunque siguen publicándose obras infantiles en revistas y periódicos transmisores de la ideología estatal, así como textos libres de censura en el exilio. Asimismo, ciertos autores de prestigio, como los ya nombrados Janka Kupała y Jakub Kołas, logran seguir publicando literatura, incluyendo poemas y relatos cortos infantiles y juveniles, con mayor permisividad por parte de las autoridades que otras figuras contemporáneas, pudiendo utilizar la lengua bielorrusa libremente siempre y cuando mantuvieran sus obras dentro de las líneas ideológicas aceptadas. Es destacable también la obra de Janka Maŭr, que trata de desarrollar los géneros de novela de aventuras y fantástica para la juventud.

En la época de la Gran Guerra Patria (el periodo a partir de 1942 en el que la Unión Soviética toma parte activa en la II Guerra Mundial), así como en la década inmediatamente posterior, la literatura infantil y juvenil adquiere un carácter heroico y propagandístico, haciendo hincapié en historias trágicas y grandes hazañas protagonizadas por niños y niñas en este contexto bélico. A mediados de los años 40 comienzan a destacar nombres como Arkadź Kulašoŭ, Edzi Azhniačviet, Nil Hilevič y Piatruś Broŭka, entre otros. Especialmente importante es la figura de Janka Bryl, que aporta a la literatura infantil bielorrusa emocionalidad, lirismo y una elevada cultura lingüística (Puškina, 2022, pp. 46–47).

8 Los periódicos *Naša dola* y *Naša niva* se conocen por sus nombres bielorrusos en los estudios internacionales disponibles, por ejemplo, en lengua inglesa o alemana. De ahí la decisión de mantener sus nombres en el idioma original en el cuerpo del artículo.

La muerte de Stalin en marzo de 1953 abre la puerta a una cierta liberalización de la cultura soviética en general, y de las culturas de las minorías nacionales de la URSS en particular. Dentro de la literatura estatal, inmediatamente después de morir el líder, aparecen las revistas *Juventud* [*Matadość*], destinada a preadolescentes y jóvenes (su primer número se publica en abril de 1953) y *Arcoiris* [*Viasoŭka*], para niños y niñas menores (aparece por primera vez en 1957). Ambas revistas, íntegramente editadas en lengua bielorrusa, permanecen activas hasta hoy, siendo parte integral del paisaje literario bielorruso oficial.

Por otro lado, parte de los autores y autoras que habían sido víctimas de la represión estalinista y se encontraban en el exilio, así como otras voces literarias que se habían alejado de modo temporal de la publicación por motivos relacionados con la censura y las condiciones de guerra, comienzan a regresar a Bielorrusia. Entre ellos cabe destacar a Jeŭdakija Loś, autora de varios libros de cuentos infantiles en verso con énfasis en la imaginación infantil y la naturaleza, Alaksiej Pysin, poeta infantil de carácter patriótico, y figuras literarias dedicadas a la prosa como Alena Vasilevič o Vital Volski.

Este estudio estaría incompleto sin remarcar especialmente el papel de la escritora disidente Larysa Hienijuš. Tras su emigración a Praga, arresto y condena en un gulag siberiano, la escritora regresó en 1956 a Bielorrusia, asentándose en la pequeña ciudad de Zelva. Sin embargo, nunca llegó a aceptar la obtención de un pasaporte soviético. Hienijuš, bajo vigilancia constante del KGB, se vio limitada durante muchos años a la publicación de literatura infantil, destacando sus antologías de relatos en verso *Cuentos para Michaś* [*Kazki dla Michaški*] (1972) y *Buenos días, Aleś* [*Dobraj ranicy, Aleś*] (1976). La escritora dedicó estos libros, cuyo análisis se presenta en el siguiente apartado del presente artículo, a sus dos nietos, residentes entonces en la República Popular de Polonia.

También cobran relevancia a partir de los años 70 voces poéticas como Maksim Tank, Vasil Zujonak (aunque su actividad literaria había comenzado ya en los años 50 y 60) y, en especial, Ryhor Baradulin, cuyo virtuosismo en el ámbito del juego de palabras y la metáfora otorgó a la lírica infantil una profundidad e importancia renovada.

En la época de la perestroika (sobre todo a partir del año 1989) y tras la declaración de independencia de la Bielorrusia actual, se da un auge en la literatura didáctica bielorrusa, ya que la lengua vuelve a ser —si bien solo por un periodo de tiempo limitado a principios de los años 90— la lengua vehicular de la educación básica y secundaria en el país. Florecen también la prosa y el ensayo de contenido histórico, siendo su autor más representativo Uladzimir Arloŭ. Paralelamente, autoras como Volha Ipatava y Raisa Baravikova prestan atención, de nuevo, a la literatura fantástica y al potencial de los géneros literarios juveniles.

El referendo llevado a cabo por Aleksandr Lukashenko en 1995 devuelve a la lengua rusa su estatus de lengua cooficial en Bielorrusia, convirtiéndola *de facto* en la lengua dominante en la administración, la educación y, de nuevo, la comunicación en el país.

A lo largo del siglo XXI se han ido llevando a cabo intentos periódicos de popularización de la lengua, la cultura y la literatura bielorrusas, conocidos popularmente como «bielorusificación suave». En este marco se ha de destacar la labor de editoriales especializadas como Lohvinaŭ, Halijafy, Knihazbor o Januškievič, las cuales empezaron su actividad en Bielorrusia, viéndose obligadas a emigrar de forma masiva tras el comienzo de las protestas en respuesta a las elecciones presidenciales de 2020. También ha de ser nombrada la editorial Kamunikat, con base en Białystok (región con una importante minoría étnica bielorrusa en Polonia), que se ha convertido en uno de los motores de la publicación en lengua bielorrusa en el extranjero.

Dentro de los esfuerzos dedicados a la difusión de la literatura infantil y juvenil, es digna de mención la fundación del Premio Ciotka (otorgado, como se ha dicho, entre 2016 y 2022 en Bielorrusia).

Del mismo modo, es importante recordar el relativamente alto nivel de actividad del género de la narración fantástica juvenil en lengua bielorrusa, mantenido a día de hoy por una serie de figuras literarias (Valery Hapejeŭ, Alaksiej Šein, Piatro Vasiučenka) entre las que tienen significativa representación las voces femeninas (Ludmiła Rubleŭskaja, Janina Pinčuk, Lilija Ilušyna, Alina Dlatoškaja y otras autoras).

Igualmente importante es la poesía para los grupos lectores de la infancia más temprana, como la obra *Notas de un papá [Natatki tatki]* (2015) de Andrej Chadanovič, brevemente analizada en el apartado siguiente del presente trabajo, así como la labor de traducción de literatura juvenil extranjera, principalmente anglosajona, a la lengua bielorrusa, con libros como *El Hobbit*, o series como *Harry Potter*, en proceso de publicación. No es desdeñable tampoco la adaptación de cuentos y poemarios provenientes de Suecia a la lengua bielorrusa, dándose prioridad a autoras como Astrid Lindgren o Jujja Wieslander, grandes promotoras de valores universales como el pacifismo o la igualdad. Una de las literatas más importantes de la actualidad, tanto en el ámbito de la traducción como en el de la autoría de literatura infantil, es Hanna Jankuta, nacida en 1984.

La contextualización histórica de la literatura infantil y juvenil bielorrusa realizada en este artículo prueba, por lo tanto, su rol esencial en la formación de la conciencia nacional del país, sus objetivos educativos y, sobre todo en su vertiente más democrática —voces literarias disidentes, periodos de deshielo político o literatura en el exilio—, la transmisión de valores feministas, progresistas e igualitarios a las nuevas generaciones. Si bien, como se puede ver en el apartado siguiente, la literatura infantil de la Bielorrusia contemporánea no está libre de estereotipos y problemas, se observa una tendencia progresista y educadora que la pone, en ocasiones, decididamente por delante de la literatura dedicada a grupos de mayor edad y madurez.

3. Análisis de obras y pasajes seleccionados de la literatura infantil y juvenil bielorrusa

- *Primera lectura para niños bielorrusos [Pieršaje čytańnie dla dzieťak bielarusau]* (1906), Alaiza Paškievič (Ciotka)

Publicado en 1906, pocos meses después de la *Cartilla bielorrusa...*, el manual de lectura de Ciotka⁹ representa la necesidad práctica de alfabetización del pueblo bielorruso en su lengua nacional. El libro está destinado a aquellas personas —sobre todo en edad infantil, aunque no exclusivamente— que habían aprendido a leer mecánicamente en la lengua bielorrusa y necesitaban continuar practicando para mejorar su nivel de lectura, ampliar su vocabulario y reforzar las normas de la ortografía, puntuación y gramática para ser capaces de producir textos escritos independientemente.

En este contexto, cabe destacar que, conjuntamente con la *Cartilla bielorrusa, o primera lección de lectura*, la *Primera lectura para niños bielorrusos* representaba un intento de homogeneizar, regularizar y fijar la propia ortografía del idioma, tanto en el alfabeto latino, para un público lector

9 Alaiza Paškievič, conocida como Ciotka (1876-1916), fue una poeta, ensayista y activista bielorrusa. Figura clave del renacimiento nacional bielorruso, participó en movimientos socialistas y feministas, y promovió la lengua y la cultura bielorrusas a través de la educación popular, la prensa clandestina y la literatura. Publicó algunos de los primeros poemas modernos en bielorruso y defendió activamente los derechos de las mujeres y de la clase campesina.

católico con conocimientos de polaco, como en el alfabeto cirílico, para un público ortodoxo con nociones de ruso (el libro, por lo tanto, está publicado en ambas versiones). Es por eso que, al comienzo de la versión cirílica de la *Primera lectura...*, aparece la siguiente aclaración: «Para aquellos que no han estudiado con nuestra cartilla: la letra *r* se lee como la *g* latina y polaca. La letra *r* se lee como la *h*. La letra *ŷ* se lee como una *y* breve, entre los sonidos de la *л* y la *у*¹⁰ (Paškievič, 1906, p. 3)».

Sin necesidad de analizar la fonética de la lengua bielorrusa y la transmisión de estos sonidos en los dos alfabetos, se puede inferir que, en el momento de la edición de la *Primera lectura...*, no existía aún un consenso referido a la ortografía bielorrusa, así como que ambos manuales ofrecían una propuesta congruente que, en la mente de la autora, debía facilitar tanto la lectoescritura en bielorruso como el establecimiento de unas normas ortográficas más estables entre la población de habla bielorrusa.

En lo que se refiere a su contenido, la *Primera lectura...* es un conjunto de historias y poemas centrados en la vida de los niños y las niñas en los pueblos y campos de Bielorrusia. Por ejemplo, así da comienzo la primera historieta presentada en el libro, llamada *El domingo* [*Нядзеля*]:

El domingo las primeras en levantarse son mamá y la hermana mayor, Hanula. Mamá enciende el horno, empieza a cocinar y hace tortitas. Y la hermana saca las vacas al campo. Después vuelve el padre de haber dormido fuera y despierta a Vincul. Vincul se revuelve un rato en la cama, bosteza, pero mamá pone el desayuno en la mesa y grita: «¡Vincul, Vincul, se va a enfriar el tocino, levántate, que ya hace un rato que Hanula ha sacado las vacas por ti!».¹¹ (Paškievič, 1906, p. 3)

Los cuentos de la *Primera lectura...*, sin embargo, no son meramente descriptivos. Algunos de ellos contienen moralejas sencillas pero valiosas para la educación del grupo lector infantil meta. Este es el caso, por ejemplo, de la quinta historia, *Mientras no lo tengas en la mano, no digas que es tuyo* [*Пакуль не у руках, не кажы, што твайо*]:

Iba un hombre pobre por el campo abierto y vio un conejito. Se alegró mucho y dijo: «¡Mira lo que me ha mandado Dios por fortuna! Me acercaré en silencio a este conejito, lo cazaré, lo llevaré al pueblo, lo venderé, y con ese dinero me compraré una cerda; la cerda se quedará embarazada y tendrá doce cerditos. Los cerditos crecerán y me darán doce cerditos más cada uno; entonces los cebaré a todos, los mataré, tomaré la carne, la venderé, y con ese dinero me haré una casa estupenda, ¡seré rico! ¡Viviré de leche y mieles! ¡Será una vida de ensueño!» Y gritó tanto de alegría que el conejito se asustó y se escapó.¹² (Paškievič, 1906, pp. 6–7)

10 Для тых, што не вучылся на нашым лемэнтары:

Знак *г* чытаецца як лацінскае і польскае *g*.

Знак *з* як *h*.

Знак *ŷ* як кароткае *у* так серэдольшэ прамеж *л* і *у*.

11 У нядзелю найперш устаюць матка і старшая сястра, Гануля. Матка паліць ў печы, варыць страву, пячэ бліны. А сястра гоніць каровы ў поле. Апасля прыезджаець бацька з начлегу і будзіць Винцуля. Винцуль доўга пацягваецца, зявае, але матка ставіць снедаць на стол і крычыць: «Винцуль, Винцуль, скваркі астынуць, уставай і так удо даўно, як Гануля за цябе кароўкі пасе!»

12 Ёшоў бедны мужычок цераз чыстае поле. убачыў зайчыка, надта уцешыўся і кажэць: Вот гдзе мне Бог на шапку паслаў! Падкрадуся я да гэтага зайчыка, забью яго, занясю ў мястэчка, прадам і за гэты грошы куплю свінку; свінка апаросіцца, будзе дванаццаць парасятка. Парасяткі вырастуць і прывядуць зноў па дванаццаць парасятка; тагды я ўсіх укармлю, пакалю, свиран мяса налажу, мяса прадам і за грошы вот якую хату пабудую,

La historia está muy probablemente inspirada en motivos populares, ya que se trata de un cuento del tipo 1430-2 según el catálogo Aarne-Thompson-Uther:

Una persona (un pobre, un cazador, un gitano, una pareja casada) sueña con obtener una posesión valiosa (una presa de caza, etc.), la cual intenta obtener después. Su esfuerzo fracasa por imaginarse el éxito (por ejemplo, el cazador está tan emocionado que asusta a su presa).¹³ (Uther 1961, p. 219)

Esta idea se ve reforzada por una moraleja en verso cuya traducción literal es la siguiente: «No bebas miel ni pongas casa / Con las manos aún vacías. / No presumas de ser rico, / No digas que tienes mucho / Mientras tu sopa sea agua / Y tus remolachas estén duras, / No digas: «¡Tengo tanto dinero / Que no me da tiempo a contarlo!»¹⁴ (Paškievič, 1906, p. 7)».

Como se puede esperar, este libro no está libre de los estereotipos propios de la época y el lugar de su publicación: por supuesto, la vida de las familias rurales tiene unos roles de género determinados y claramente divididos (en la primera historia, por ejemplo, la madre cocina el desayuno y el padre vuelve a casa después de la jornada trabajada fuera de casa); están presentes también, sin embargo, otros estereotipos más extremos, como el del gitano perezoso de la historia número 11:

Una vez se acercó un gitano a la gente trabajadora. Se sentaron a almorzar; primero trajeron calostro en un vaso. Uno preguntó: «¿Quién se va a tomar este calostro?» «Yo», dijo el gitano. Después trajeron un bol con salchichas. «¿Y quién quiere salchichas?», preguntó la gente de nuevo. «¡Yo!», gritó el gitano. Comieron, se levantaron de la mesa, y dicen: «Bueno, y ahora, ¿quién va a trillar el grano?» «A trillar yo no voy», respondió el gitano; ya he aceptado dos tareas, no voy a poder con una tercera. El gitano, chicos, no es rico, / Ni siquiera tiene casa [...].¹⁵ (Paškievič, 1906, pp. 14-15)

Sin embargo, el libro presenta personajes tanto masculinos como femeninos, niños y niñas, como protagonistas nombrados de las historias, así como cuentos de plantas y animales destinados al

вот яки буду багаты! Самь тагды буду пажываць, да мядочэкь папываць! Вот то будзе жыцьцё! И так крыкнуў моцна паткраўшыся да зайчыка, што зайчык прачхнуўся и уцёк.

13 A person (poor man, hunter, Gypsy, married couple) dreams of having a valuable possession (catch from hunting, etc.), which he then tries to obtain. His efforts fail because he imagines his success (e.g. the hunter is so excited that he frightens his prey).

14 Ня пий мойду, ня стаў хаты,
Пакуль ў руках пуста!
Не хвалися, што багаты!
Не кажы, што густа,
Пакуль крупник, як вадзіцца,
Буракі без квасу,
Не кажы, «грашэй крыница,
Зличыць няма часу!»

15 Аднаго разу да працавитых людзёў прыбіўся цыган. Сели абед есци; с пачатку прынясли малодзтва ў чарацку. Адзін з іх и пытаець: «каму гэта малодзтва зьесьци?» «Мне», кажэ цыган. После прынясли миску вилбасаў. «А килбасы ж каму?» и зноў пытаюць людзи. «Мне», крычыць цыгань. Паабедали, устали з за стала, и кажуць: «ну, а цяпер камуж малаціць ісьци?» Малаціць не мне, атазваўся цыган; я и так ужо на сабе дзьве работы ўзяў, дык на трэцію силы ня станець.

Цыган, дзетки, не багаты,
Цыган на'т*) ня мае хаты [...]

*) на'т=нават.

público infantil en general, sin distinción por su género. Asimismo, se valora el trabajo y la diligencia tanto en niños como en niñas, así como la armonía con la naturaleza y en el núcleo familiar.

El vocabulario utilizado por su autora corresponde, igualmente, a un contexto rural y doméstico, acompañado de una sintaxis sencilla y natural, comprensible para su público meta. Una gran ventaja de este libro, como se ha dicho anteriormente, es la regularización en la ortografía de la lengua bielorrusa que, si bien se diferencia notablemente de la lengua literaria actual, se presenta en la *Primera lectura...* de forma ordenada y coherente. Cabe destacar también, desde el punto de vista didáctico, que los textos que aparecen en la *Primera lectura...* tienen marcadas las sílabas tónicas de cada palabra con acentos gráficos. Esto no es normativo para la lengua bielorrusa, sino que confirma el hecho de que este libro había de ser usado para la enseñanza de la lectura, incluyendo entre los ejercicios esperados la lectura en voz alta de los textos. Los acentos gráficos desaparecen a medida van avanzando las historias, que se hacen más largas y complejas, lo cual refleja las expectativas de progreso en el aprendizaje de la lectura. Hay que mencionar, sin embargo, que este libro está desprovisto de ilustraciones, quizá por las limitaciones técnicas propias de la época en Bielorrusia: tan solo contiene una fotografía (por supuesto, en blanco y negro) sin autoría reconocida, de una colmena de abejas en la página 22. Es evidente que la autora decidió dar prioridad a los textos, de importancia clave en el proceso de alfabetización que tenía por objetivo.

En resumen, este libro es un fiel reflejo de la realidad de su grupo lector meta, escrito de tal manera por Ciotka (Alaiza Paškevič) con el objetivo de atraer e interesar a los niños y las niñas en edad de aprender a leer. Su objetivo era reforzar en este grupo tanto los valores sociales en vigor como una mayor competencia lingüística, lo que había de servir para promocionar el propio idioma y su cultura, además de ofrecer un futuro mejor a las personas alfabetizadas.

— *Para los niños [Dla dziaciej]* (1940), Janka Kupała

La transmisión de valores a través de la literatura en Bielorrusia, al igual que en muchos países, se utilizó igualmente a nivel estatal. Pese a la actitud crítica de Iósif Stalin frente a las mal llamadas lenguas regionales de la Unión Soviética durante sus años de gobierno, el líder soviético sabía que muchas personas no habían finalizado aún el proceso de rusificación iniciado por las autoridades soviéticas (sobre todo, en las zonas más rurales y apartadas, en este caso, de Bielorrusia), y que algunas figuras de gran fama y prestigio como el poeta Janka Kupała¹⁶ tenían una enorme influencia potencial sobre el pensamiento de la población general.

De este modo, aprovechando la fe inicial de Kupała en las ideas originales de la Revolución Rusa de 1917, así como la presión del ya conocido régimen de terror que había sido instaurado, se obligó a Janka Kupała a escribir un libro de poemas infantiles con el propio Iósif Stalin como protagonista, *Para los niños* (1940), ilustrado por Valancin Cichanovič¹⁷, cuyo primer poema se muestra y traduce

16 Janka Kupała (seudónimo de Ivan Łucevič, 1882–1942) fue una figura fundacional de la literatura bielorrusa moderna y uno de los principales exponentes del renacimiento nacional bielorruso de principios del siglo XX. Su obra poética, que transita entre el romanticismo tardío, el simbolismo y el realismo social, tematiza la identidad bielorrusa, la lengua vernácula y la situación del campesinado. Tras la Revolución de Octubre, intentó adaptar su producción a las exigencias del nuevo régimen, aunque mantuvo una voz literaria autónoma. Ocupó cargos institucionales en el ámbito cultural soviético, pero su relación con el poder fue ambivalente. Murió en circunstancias nunca esclarecidas tras una caída desde una escalera en un hotel de Moscú, en un momento de creciente vigilancia estalinista.

17 (Vilna, 10 de septiembre 1909 – Minsk, 25 de agosto 1978) fue un destacado ilustrador y grabador bielorruso. Educado inicialmente en el la Escuela Técnica Superior de Arte de Vitebsk, su estilo se consolidó en la ilustración de libros infantiles y cuentos populares, donde colaboró con los más importantes escritores bielorrusos del siglo XX. Su obra formó

literalmente a continuación, junto a la imagen asociada: La ciudad está feliz, también lo están las aldeas, / Fluyen las fuentes de las ramas primaverales, / De corazón, sinceramente, con una gran sonrisa, / Stalin cría en nuestras casas libertad y alegría¹⁸ (Купапа, 1940, p. 3).



Ilustración del poema *La ciudad está feliz*, que muestra a Stalin rodeado de niños y niñas con el uniforme del cuerpo de pioneros de la URSS. Autor: Valancin Cichanovič

La literatura ideológica para el público infantil representa en la época del estalinismo la transmisión de un programa político y el culto a la personalidad de Iósif Stalin a través de la poesía y la narrativa que, más que buscar la belleza o adherirse a una cultura tradicional, han de servir al pueblo (principio fundamental del realismo socialista). Sin embargo, esta colección poética no se limita a ser una pieza de literatura propagandística, sino que también es ejemplo de las ingeniosas

parte de numerosas ediciones escolares y ediciones infantiles durante la era soviética, contribuyendo de forma decisiva a la visualización de la identidad cultural bielorrusa.

18 Горад шчаслівы, шчаслівыя сёлы,
Льюцца крыніцы з вясновых прагалін,
Шчыра, ад сэрца, з усмешкай вясёлай,
Волю і шчасце гадуе нам Сталін.

estrategias de Janka Kupała para enfrentarse a la censura y desafiar a un sistema que dejaba muy pocas posibilidades de flexibilidad creativa. Así, en el poema *Las elecciones*, Janka Kupała escribe desde el punto de vista de Hala, una niña pequeña cuyos padres la han dejado en casa para ir a votar por el camarada Stalin en las elecciones de la Unión Soviética. Cuando le preguntan por qué no ha ido con ellos, la chica responde de la siguiente forma:

Yo pedí que me llevaran, / Pero no me llevaron con ellos, / Lo único que me dijo mi mamita: / Ya tendrás tiempo de ir, Hala. / Mira tú por la ventana / Mientras juegas en casa: / Nosotros a Stalin, a nuestro sol / Le llevaremos nuestros votos [...] / Mamá y papá estarán contentos, / Cuando me haga mayor, / Y pueda votar también / Por Stalin¹⁹ (Kupała, 1940, pp. 20–23)

Si bien este poema podría ser interpretado como una oda a la fidelidad perenne hacia el líder soviético, una lectura más crítica invita a considerar una posible alusión a la perpetuación del poder de dicha figura. Iósif Stalin asumió el cargo de Secretario General del Partido Comunista en 1922, posición que mantuvo formalmente hasta 1952, y fue, además, Presidente del Consejo de Ministros desde 1941 hasta su fallecimiento en 1953. El libro *Para los niños* fue publicado en 1940, en un contexto en el que el culto a la personalidad alcanzaba su punto álgido. Resulta difícil, por tanto, no leer entre líneas una crítica velada a esta continuidad en el poder, especialmente si se considera que el propio Janka Kupała falleció en circunstancias misteriosas en 1942, tras caer por el hueco de la escalera de un hotel en Moscú.

La obra de Janka Kupała, incluyendo sus poemas y relatos más apropiados para un público infantil y juvenil, sería merecedora de un artículo independiente. El libro *Para los niños*, analizado en este estudio por su relevancia histórica, es el reflejo de una época en la que las figuras literarias de Bielorrusia debían subordinarse a las autoridades soviéticas, exiliarse o desaparecer. Sin embargo, incluso en tales circunstancias, Janka Kupała fue capaz de producir obras de alta calidad literaria que se enfrentaban, en la medida de lo posible y de forma más o menos velada, al orden establecido.

— *Cuentos para Michas* [Kazki dla Michaški] (1972); *Buenos días, Aleś* [Dobraj ranicy, Aleś] (1976), Łarysa Hienijuš

Łarysa Hienijuš (1910–1983) fue una destacada poeta y activista bielorrusa. Estudió en el gimnasio polaco de Vaŭkavysk y, tras casarse en 1935 con Janka Hienijuš, se trasladó con él en 1937 a Praga. Allí se vinculó con la emigración bielorrusa y, desde 1943, ejerció como Secretaria General del gobierno en el exilio de la República Popular Bielorrusa (BNR), conservando su archivo y apoyando a emigrantes y prisioneros de guerra.

19 М'яне ўзяць з сабой прасіла,
Але ўзяць не ўзялі,
Адно, кажа мамка міла:
Ты йшчэ сходзіш. Галя.
Вось глядзі сама ў ваконца,
Гуляючы дома:
Ской за Сталіна, за сонца,
Голас панясём мы. [...]
Будуць рады татка, мама,
Калі падрасту я,
І за Сталіна таксама
Я прагаласую.

En 1948 fue arrestada y entregada a la URSS, donde fue condenada a 25 años de prisión por actividades nacionalistas. Cumplió condena en gulags del norte de Rusia hasta su liberación en 1956. Rechazó la nacionalidad soviética y, como apátrida, residió en Zelva, donde su casa se convirtió en centro cultural para la juventud creativa de la época. Su obra, iniciada en los años 30, fue censurada durante una década tras su liberación. Durante cierto tiempo, solo se le permitió publicar literatura infantil, y solamente parte de su obra fue editada en vida; el resto apareció de manera póstuma. Falleció en 1983 y fue enterrada en Zelva.

Es importante destacar que Hienijuš fue separada de su hijo Jurka, y que las autoridades soviéticas impusieron múltiples obstáculos que dificultaron cualquier intento de visita: mientras que Łarysa Hienijuš residía en Zelva, Jurka creció con unos parientes —también bielorrusos— de elevada conciencia nacional, en territorio polaco. Fue precisamente a sus nietos, los hijos de Jurka, a quienes Łarysa Hienijuš dedicó los dos libros de su autoría analizados en el presente artículo: *Cuentos para Michaś* (1972) y *Buenos días, Ales* (1976).



Ilustración de la niña Alonka, futura doctora, en *Cuentos para Michaś*. Autora: Śviatlana Nartava

Al igual que en el caso de *Para los niños de Janka Kupała* o, mejor dicho, aún con mayor énfasis, dado que Łarysa Hienijuš era una disidente antisoviética vehemente que no se esforzaba por ocultar su desacuerdo político en su vida diaria, la autora incluye elementos críticos en sus *Cuentos para Michaś*, burlando los controles de la censura estatal. El libro, brillantemente ilustrado por Śviatlana Nartava²⁰, contiene mensajes que no podrían haberse transmitido a través de los géneros enfocados al público adulto. Tal y como afirmó el propio Michaś Hienijuš en una entrevista con el periodista Michaś Skobła para Radio Libertad (Radyjo Svaboda en bielorruso): «Yo era entonces pequeño y aún

20 Śviatlana Ivanaŭna Nartava (1932-2008) fue una destacada artista de artes decorativas y aplicadas, especializada en tapices (gobelinos). Reconocida integrante del movimiento soviético de arte decorativo, su obra refleja la continuidad de tradiciones artesanales bielorrusas reinterpretadas dentro del contexto institucional de la era soviética. Formada en el entorno del arte popular, integró elementos folclóricos en diseños contemporáneos, convirtiéndose en figura de referencia en el ámbito del arte textil bielorruso.

no entendía que incluso en los cuentos para niños se pueden decir cosas importantes. Al parecer, no solo yo pensaba así, y por eso era más fácil publicar un libro infantil que uno para adultos²¹ (2010)».

Si ya Janka Kupała había logrado contradecir a las autoridades de la URSS en su momento más autoritario, el gobierno de Stalin, Łarysa Hienijuš lanza un mensaje claramente pacifista en su poema *La doctora Alonka* [Доктарка-Алёнка] (1972):

En el prado, junto al río / Se juntaron los chiquillos. / ¡Pum, pum! ¡Tratatá! / Construyendo sus tropas. / Apanas el guerrero / Será comandante. / Janka será aviador, / Hiena será ametrallador. / ¿Y qué será Alonka de mayor? / — Yo seré doctora. / Curaré a todo el mundo / Con yodo y con setas. / Batallar, disparar, destruir / No es ninguna ciencia, / Ni tampoco lo es hacer un chichón, / ¡Lo que es un arte es curar!²² (p. 29)

De este modo, la autora, en la voz poética de Alonka, rechaza la violencia y, al mismo tiempo, sitúa las ambiciones de la niña por encima de las de sus compañeros de juegos de sexo masculino. Cabe decir que Alonka no quiere ser enfermera, como la mayoría de mujeres en el ejército soviético, sino médica: una profesión de mayor prestigio en la URSS que, si bien no estaba estrictamente reservada a los hombres, sí se encontraba más restringida por las presiones sociales y techos de cristal propios de la época.

Muy interesante y alegórico es el poema *La cigüeña* [Бусел], cuya protagonista es una señora mayor:

En el patio la tarde es gris. / Alguien toca a la puerta. / La abuela Bronia miró: / Vio a una cigüeña blanca y negra / Llorando [...] / Moriré sin tener casa / Bronia le abrió la puerta, / Le dio de comer, la ayudó a entrar en calor, / Y le dio unos zapatos para sus zancas / Y unos bocadillos para llevar. / Y le dijo: —estás invitada / A pasar el invierno con nosotros, / Y tendrás, hermanita / Un rinconcito cálido en casa.²³ (ibidem, p. 12)

21 Я быў тады малы і яшчэ не разумеў, што і ў казках для дзяцей можна сказаць пра важныя рэчы. Відаць, так думаў ня толькі я, і таму дзіцячую кніжку выдаць было лягчэй, чым кнігу для дарослых.

22 На палянцы ля ракі
Сабраліся хлапчукі.
— Бум-бум, тра-та-та —
Гэта строяцца палкі.
Апанас-задвіра
Будзе камандвірам.
Янка будзе лётчыкам,
Гена — кулямётчыкам.
Кім будзе Алёнка?
— Буду я дакторкай.
Буду ўсіх падрад лячыць
Ёдам і зялёнкай.
Ваяваць, страляць, глуміць —
Гэта не навукa,
І не штука гуз набіць,
Вылчыць — вось штука.

23 Нападворку — вечар шары.
Нехта стукае у дзверы.
Баба Броня паглядзела:
Бачыць — бусел чорна-белы

De nuevo, este poema no solo ensalza las cualidades tradicionalmente femeninas que muestra la abuela en el cuidado hacia los demás, sino que, simbólicamente, convierte a esta señora en una heroína nacional: la cigüeña es el ave nacional de Bielorrusia y puede considerarse un símbolo claro de la patria de la autora; no la Unión Soviética en su conjunto, sino la Bielorrusia que la escritora conoció en su juventud antes de su emigración a Praga y, posteriormente, los gulags rusos. En estos libros, tanto Michaś como Aleś aparecen como personajes. Así, en el poema *Los pájaros y Michaś* [*Птушкі і Міхаська*], la voz poética se dirige a los pájaros en invierno, aconsejándoles: «Id volando donde Michaś, / A su balcón. / Que él cáñamo y semillas / Os dará»²⁴ (ibidem, p. 10). Michaś tiene en este poema las cualidades de la señora Bronia y, en los ojos de su abuela, es un chico compasivo y atento que cuida a las aves indefensas. *Buenos días, Aleś*, ilustrado por A. Bułaj²⁵ y destinado a un público más joven, tiene como mensaje principal el estrecho lazo de las personas con la naturaleza, la vida en el campo y el amor a animales y plantas. Por ejemplo, el poema titular de la colección presenta estos versos:

El hermoso gallo se subió a su percha. / Dice «kikirikí» batiendo las alas. / ¡Buenos días, querido Aleś, / Mi amado y trabajador niño! / Las alondras llevan un rato cantando. / La cigüeña mide los pantanos. / Llevan a las vacas al río, / abriendo las puertas de par en par. / ¡Buenos días, campo y bosque! / ¡Árboles, pueblos, caminos infinitos! / ¡Buenos días, mi niño Aleś! / ¡Buenos días, cielo y sol!²⁶ (Henijuš, 1976, p. 3).

.....
 Плача,
 Дзюбу звесіі з гора —
 Усе сябры яго за морам,
 Небараку ж не узялі —
 Не пусцілі мазалі.
 Стогне бедны: —Кля-кля-кля!
 Прападу я без жылля.
 Адчыніла Броня дзверы,
 Накарміла, абаграла
 Ды дала на ногі боты
 І з сабою- бутэроброды.
 І сказала: — ты ж глядзі,
 Зімаваць да нас прыйдзі,
 Будзе і табе, браток,
 У хаце щепленькі куток.

24 На дварэ суровы студзень
 Снег мяце.
 Птушкі ранкам вас разбудзяць
 Ё цемнаце:
 — Мы не маем свах хатак,
 Цій-ціў-ціў.
 Мы шукаем тут зярнятак,
 Ціў-ціў-ціў.
 Дык ляціце да Міхаські
 На балкон.
 Канапелек і зярнятак
 Дасць вам ён.

25 De quien, por desgracia, la edición citada no ofrece más datos, ni siquiera su nombre completo u otras obras ilustradas.

26 Гожы пейнік на жэрдку залез.
 Кукарэкае, крыллем лапоча.
 Добрай раницы, мілы Алесь,

En resumen, la poesía infantil de Łarysa Hienijuš representa la búsqueda de libertad y añoranza por la familia y el mundo de la autora, que vive como exiliada dentro de su propio país natal, alejada de sus seres queridos y del sistema que conoció en su niñez y adolescencia. Sin embargo, estos poemas transmiten con gran fuerza los valores de la escritora: la bondad, la solidaridad, la armonía con la naturaleza, el patriotismo sin cadenas ideológicas, el pacifismo y el feminismo, dando protagonismo a heroínas femeninas jóvenes y mayores que muestra como modelos a seguir para sus dos nietos.

— *Notas de un papá [Natatki tatki]* (2015), Andrej Chadanovič

Publicada en 2015, la antología poética *Notas de un papá* fue la primera incursión del poeta y traductor Andrej Chadanovič²⁷ en el mundo de la literatura infantil. Su autor, profesor universitario de literatura francesa, es conocido y celebrado en Bielorrusia por su destreza lingüística, sus agudos juegos de palabras y su humor descarnado y sarcástico, características que trató de adaptar y reflejar también en *Notas de un papá*. En tándem con la ilustradora Natalija Kijko²⁸, Chadanovič creó una colección de poemas cohesivos, es decir, que juntos ilustraban de forma cómica la vida de una familia de composición similar a la del propio autor: una mamá atenta y algo nerviosa, un papá divertido y distraído, y una hija pequeña llena de energía.

A primera vista, este poético retrato familiar parece estar lleno de un humor bienintencionado e inofensivo. Sin embargo, al analizar la caracterización del padre y la madre de esta familia más detenidamente, empiezan a acumularse, aunque en tono jocoso, ciertos estereotipos sexistas. Por ejemplo, el padre, centrado en su trabajo creativo, se ve abrumado por las necesidades de su hija, pareciendo ser menos competente que la madre en su cuidado. Así comienza, en su traducción literal, el poema que da nombre al libro, *Notas de un papá*:

Papá se sentó a escribir una nota, / Y la pequeña salta a sus rodillas. / Y lo agarra por la barba: / Ten cuidado, ¡que allá voy! / Papá, ¿quién va a atrapar la pelota? / ¡Papá, quiero ir a ver a los

Дарагі, працавіты мой хлопчык!
Звоняць песняй дауно жаўрукі.
Мерыць бусел цыбаты балоты.
Выганяюць кароў да ракі,
Адчыніўшы шырока вароты.
Добрай раніцы, поле і лес!
Дрэвы, сёлы, дарогі бясконцыя!
Добрай раніцы, хлопчык Алесь!
Добрай раніцы, неба і сонца!

27 Andrej Chadanovič (n. 1973) es poeta, traductor y ensayista contemporáneo, una de las voces más destacadas de la literatura bielorrusa actual. Su obra se caracteriza por la ironía posmoderna, el compromiso cívico y una activa reflexión sobre la lengua, la memoria y la identidad. Además de su producción poética, ha desempeñado un papel clave como mediador cultural a través de la traducción literaria (notablemente de autores franceses y polacos al bielorruso) y de su participación en la vida intelectual y política del país. Fue presidente del PEN bielorruso y ha estado vinculado a movimientos en defensa de la lengua y los derechos civiles.

28 Artista profesional bielorrusa: ilustradora, diseñadora gráfica, ceramista y docente. Se graduó con honores de la Facultad de Artes Gráficas de la Academia Bielorrusa de Artes. Trabaja como ilustradora de libros tanto infantiles como adultos y ha colaborado con diversas editoriales, periódicos y revistas. Ganadora del Concurso Nacional *Arte del libro* – XLIX en la categoría de mejor libro infantil, finalista del premio *Ciotka* y vencedora en el concurso por los 50 años de la Declaración Universal de los Derechos Humanos auspiciado por la ONU.

patos! / Quiero ir a ver las luces, / Quiero ir a montar en globo, / Columpiarme en el paraguas²⁹ (Chadanovič, 2015, p. 6).

El padre, pese a adoptar una postura pasiva ante las demandas de la niña, se asocia con las partes divertidas y más activas de la infancia, el cual no es el caso de la madre de la familia. Como explica Biazłepkina-Čarniakievič (2018):

Todo lo alegre y agradable en la vida de la niña está relacionado con el papá, y lo femenino (lo que está relacionado principalmente con la mamá) se marca como inferior, negativo. La mamá es una persona que en la colección se asocia de manera constante con la violencia, la imposición y el control, y el hecho de que esto esté presentado en forma de broma refuerza la impresión.³⁰ (p. 497)



Ilustración del poema titular del libro, *Notas de un papá*, que muestra al poeta Andrej Chadanovič en el proceso creativo. Autora: Natalija Kijko

Así, el poema *Mamá se preocupa* está dedicado a las ansiedades de la madre y a las órdenes que da a su hija, contando de forma amenazante para que esta acceda a cambiar su comportamiento:

29 Татка сеў пісаць натапку,
А малая – скок на татку.
Цап яго за бараду:
Беражыся – я іду!
Татка, хто спаймае мячык?
Татка, я хачу да качак!
Паглядзець на ліхтары,
Пакатацца на шары!
Пагайдацца ў парасоне,

30 Усё вясёлае і прыемнае ў жыцці дзіцяці звязана з таткам, а жаночае (тое, што звязана пераважна з мамай) маркіруецца як ніжэйшае, адмоўнае, мама — гэта чалавек, які ў зборніку паслядоўна звязваецца з гвалтам, прымусам і кантролем, і ад таго, што гэта аформлена ў жартоўную форму, уражанне ўзмацняецца.

«Mamá se preocupa: uno, / Alguien se ha metido bajo el colchón. / Mamá se preocupa: dos: / ¡Sácate el zapato de la manga! / Mamá se preocupa: tres, / ¡Guarda los juguetes en la habitación!»³¹ (Chadanovič 2015, p. 54)».

No obstante, esta colección poética incluye también textos de carácter absurdo y lúdico, adecuados para fomentar en el público infantil un interés progresivo por la lectura. Aunque los estereotipos de género están claramente presentes, estos reflejan patrones ampliamente difundidos por los medios de comunicación y el entretenimiento durante la década pasada, y que solo en años recientes han comenzado a ser cuestionados incluso en las sociedades más igualitarias. En términos generales, Chadanovič ofrece en esta obra una propuesta poética carismática y sugestiva, acompañada de ilustraciones de alta calidad y con un notable potencial para atraer tanto al público más joven como a sus progenitores, quienes podrán reconocer entre líneas un humor inteligente y agudo, pese a la persistencia de ciertos sesgos de género.

4. Conclusiones y prospectiva

La literatura infantil y juvenil en lengua bielorrusa ha demostrado ser, a lo largo de su historia, una herramienta esencial no solo para la alfabetización de la población, sino también para la transmisión de valores, la preservación de la lengua y la construcción de una identidad nacional resistente frente a múltiples formas de represión cultural y política. Desde sus orígenes en el folklore hasta las obras contemporáneas, esta literatura ha reflejado las tensiones ideológicas de cada época, al tiempo que ha servido de refugio, resistencia y formación para las generaciones más jóvenes en cada momento de la historia de Bielorrusia.

Figuras literarias como Ciotka, Janka Kupała, Łarysa Hienijuš o Andrej Chadanovič ilustran la riqueza formal y temática de este corpus literario, así como su capacidad de adaptación y contestación frente a contextos adversos, ya sean estos la censura, la represión o la hegemonía cultural y económica de otras lenguas. En este sentido, el canon literario bielorruso representado, si bien parcialmente, en los ejemplos analizados, puede entenderse no únicamente como una colección de textos consagrados por instituciones educativas o editoriales, sino como un campo dinámico de producción y reproducción simbólica. En él se articulan tensiones entre tradición y renovación, centro y periferia, legitimidad estatal y resistencia cultural. La inclusión —o exclusión— de autores como Paškievič o Hienijuš revela que dicho canon no es estático, sino permeable a factores ideológicos, históricos y lingüísticos, especialmente en un contexto marcado por la lucha por la visibilidad de la lengua bielorrusa frente a su relegación sistemática. Así, el canon funcionaría tanto como vehículo de legitimación identitaria como espacio de disputa sobre los valores, memorias y voces que configuran la literatura nacional.

A pesar de las limitaciones impuestas por regímenes totalitarios o por la marginación del bielorruso en muchos ámbitos oficiales, que continúa vigente aún hoy en día, la literatura infantil y juvenil bielorrusa sigue viva y evolucionando, como prueban los autores y autoras en activo, así como

31 Мама хвалюецца — раз:
Нехта залез пад матрац.
Мама хвалюецца — два:
Выцягні бот з рукава!
Мама хвалюецца — тры:
Цацкі ў пакоі збяры!

las nuevas propuestas editoriales tanto dentro como fuera del país. Otra vertiente de gran potencial productivo son las traducciones y adaptaciones de literatura infantil extranjera a la lengua bielorrusa, que bien merece un estudio en profundidad, incluyendo el desarrollo de una metodología específica para dicha misión y la selección de un corpus de textos relevante y suficientemente variado.

De este modo, el estudio de este ámbito literario no solo es necesario para comprender mejor la historia y cultura bielorrusas, sino también para repensar el papel de la literatura destinada a los más jóvenes como espacio de imaginación, resistencia y educación ética, incluyendo la educación en valores. Esta visión panorámica deja abierta la puerta a futuras investigaciones que exploren con mayor profundidad aspectos específicos como la representación de género, la evolución del humor en clave infantil o el impacto de la diáspora bielorrusa en las producciones literarias actuales, así como la realización de análisis de la obra de autores y autoras concretas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bahusievič, F. (1891). *Калыханка [Nana]*. Беларуская палічка. Biblioteca bielorrusa en línea. https://knihi.com/Francisak_Bahusevič/Kalychanka.html
- Biaźlepkina-Čarniakievič, A. (2018). Дзіцячая літаратура Беларусі: паміж стэрэатыпамі і мовай нянавісці [La literatura infantil de Bielorrusia: entre los estereotipos y el discurso del odio]. *Журналістыка-2018: стан, праблемы і перспектывы [Periodismo-2018: estado, problemas y prospectiva]*, 497–499.
- Chadanovič, A. (2015). *Наматкі маткі [Notas de un pará]*. Медыял.
- Comité Estadístico Nacional de la República de Bielorrusia (2021). *Итоги переписи населения Республики Беларусь 2019 года (том 2) [Resultados del censo de la población de la República de Bielorrusia del año 2019 (tomo 2)]*. Белстат.
- Hienijuš, Ł. (1972). *Казкі для Міхаські [Cuentos para Michaś]*. Выдавецтва «Беларусь».
- Hienijuš, Ł. (1976). *Добрай раницы, Алезь [Buenos días, Aleś]*. Мастацкая літаратура.
- Курата, Янка. (1940). *Для дзяцей [Para los niños]*. Дзяржаўнае выдавецтва пры СНК БССР.
- Łucyna, J. (1891). *Роднае старонцы [A la tierra natal]*. Беларуская палічка. Biblioteca bielorrusa en línea. https://knihi.com/Janka_Lucyna/Rodnaj_staroncy.html
- McMillin, A. (2015). Language, place and history in Belarusian literature. [Lengua, lugar e historia en la literatura bielorrusa] *Przegląd Wschodnioeuropejski [Revista Europea del Este]*, 1, 97–105.
- Nieściarovič V. B., Šaulouskaja M. F. (2008). *Беларуская дзіцячая літаратура [Literatura infantil bielorrusa]*. Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь.
- Paškievič, A. (1906). *Першае чытанне для дзетак беларусаў. [Primera lectura para niños bielorrusos]*. Загляне сонцэ і ў нашэ ваконцэ!
- Puškina, I. (2022). Вучэбна-метадычны комплекс па вучэбнай дысцыпліне «Айчынная дзіцячая літаратура». [Conjunto didáctico-metodológico para la asignatura «Literatura infantil nacional»] Editorial de la Universidad Estatal de Vitebsk.
- Skobła, M. (24 de febrero de 2010). Радые Свабода. Recuperado el 28 de mayo de 2025 de <https://www.svaboda.org/a/1966438.html>
- Švied, V. (2002). Землі Беларусі ў расейскай урадавай палітыцы (1772–1863 г.). [Los territorios bielorrusos en la política estatal rusa (1772–1863)]. *Гістарычны Альманах [Anuario histórico]*, 7, 193–199.
- Uther, H. (2011). *The Types of International Folktales – A Classification and Bibliography: PART II: Tales of the Stupid Ogre, Anecdotes and Jokes, and Formula Tales*. [Los tipos de cuentos populares internacionales: una clasificación y bibliografía: PARTE II: cuentos del ogro estúpido, anécdotas y chistes, y cuentos formulaicos]. Kalevale Society Foundation.

Zylevič, D. P. (2021). Repertoire of Belarusian literary and artistic publications for teenagers: Key Development Trends. [Repertorio de publicaciones literarias y artísticas bielorrusas para adolescentes: tendencias claves de su

desarrollo]. *Труды БГТУ. Серия 4: Принт-и медиатехнологии [Obras de la Universidad Técnica Estatal de Bielorrusia. Serie 4: tecnología media]*, 1, 102–107.

